

ОСОБЕННОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ КОМПОЗИТОВ В ЭКОНОМИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ

Для официально-делового стиля характерно использование нормированной лексики, использование грамматических правил русского языка. Лингвистика определяет официально-деловой стиль как часть нормированного, кодифицированного, письменного, литературного языка. Данный стиль реализует свои функции преимущественно в письменной форме и оформляется в виде документов различных деловых сфер деятельности. К одной из таких сфер относится экономическая деятельность.

Экономическая сфера подразумевает также письменное оформление делового общения: приказы, договоры, акты, справки, протоколы. Форма изложения, передаваемая в текстах, нейтральная, поскольку реализует смысловое содержание экономических реалий, происходящих в определенных временных и пространственных рамках. Характерной особенностью экономических документов является шаблонность изложения, подразумевающая одноплановость передачи информации и лексику ограниченного употребления, так называемая терминологическая лексика.

Композиты-термины, образованные путем сложения слов или основ производящих слов, рассматриваемые в банковских заключениях по кредитам, докладных записках, мотивированных суждениях, используются для емкого изложения экономических явлений и процессов. Например, для обозначения кредита на небольшую сумму используется термин «*микрокредит*». Под *бизнес-риском* понимается вероятность понесения потерь кредитной организацией и/или ухудшения ликвидности банка. Данные композиты относятся к заимствованиям, а также сохраняют характер международной, подтверждая тенденцию повсеместного развития экономики и глобализацию экономических процессов, подчеркивая необходимость взаимопонимания носителей разных лингвокультур. Термины являются интернациональными.

В процессе ассимиляции терминов в русском языке выявляются различия, связанные с графическим обозначением слов, обусловленные грамматическими особенностями языка, а также композиты приобретают новое фонетическое оформление отличное от звучания слов в языке-доноре:

евроцент (от англ. *euro cent*), *бизнес-процесс* (от англ. *business process*). Таким образом, заимствованные термины в языке-реципиенте приобретают его характерные особенности, отражая системность и самобытность данного языка.

Многие композиты-термины приобретены в процессе калькирования. Термин «*краткосрочный кредит*» является калькой английского выражения «*short-term credit*», а термин «*контрагент*» произошел от английского слова «*counterparty*».

Экономические композиты обладают большим деривационным потенциалом: их отдельные компоненты могут служить для образования новых композитов-терминов. В доказательство обратимся к примеру словообразовательного гнезда, составленного при систематизации анализируемых композитов: *контрагент*, *контргарантия*, *банк-контрагент*, *контрагенты-заказчики*, *контрагенты-покупатели*, *контрагенты-поставщики*.

Композиты широко представлены в экономических текстах, отличаясь от обычных словосочетаний своей лаконичностью, проявляя языковую экономию, характерную для официально-делового стиля изложения.